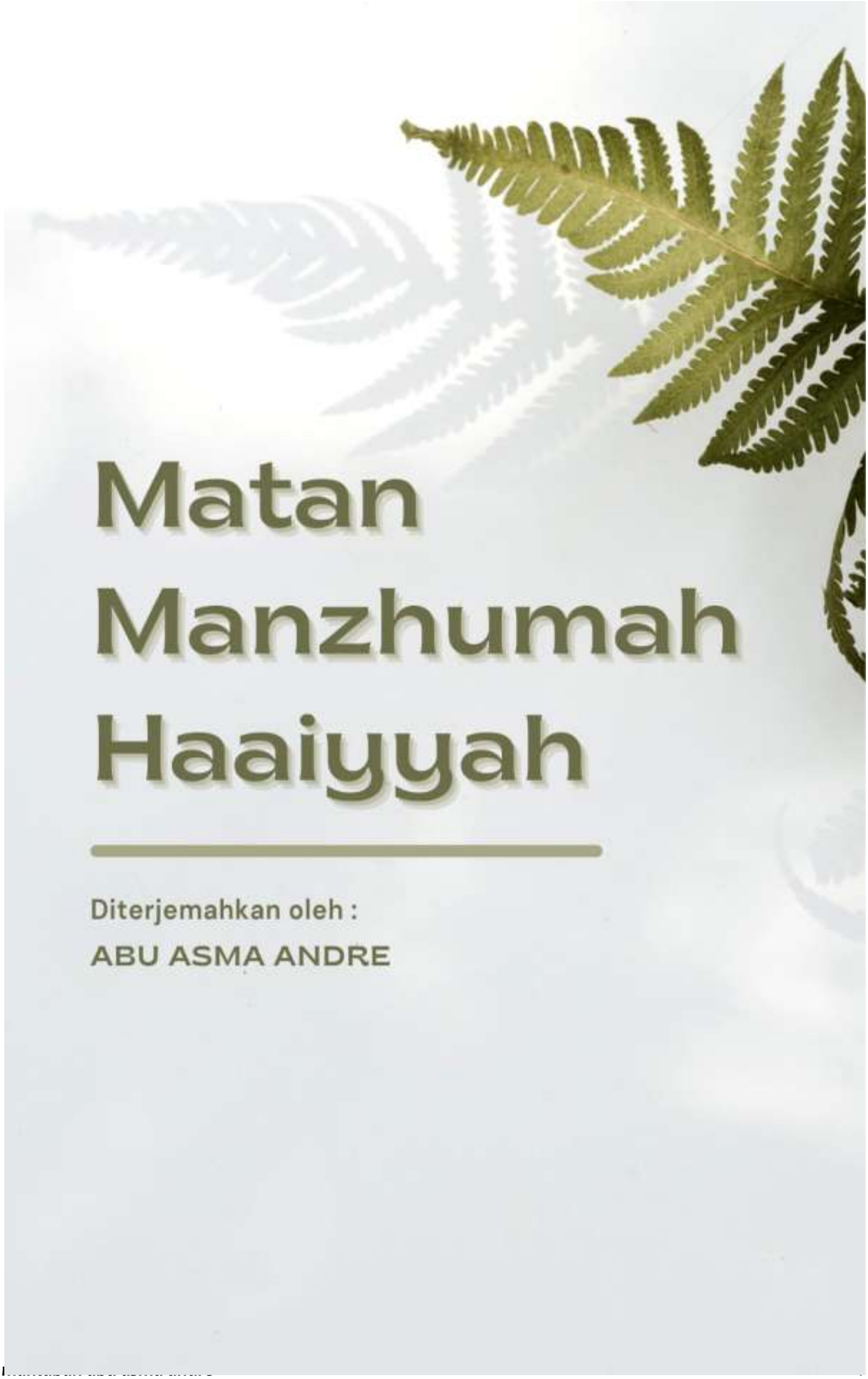
Matan
Manzhumah
Haaiyyah
Diterjemahkan oleh :
ABU ASMA ANDRE

MATAN MANZHUMMAH HAAIYYAH

diterjemahkan

Abu Asma Andre

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له ، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله.

يَا أَيُّهَا الّذِينَ آمَنُواْ اتّقُواْ اللّهَ حَقّ تُقَاتِهِ وَلاَ تَمُوتُنّ إِلاّ وَأَنْتُمْ مّسْلِمُون

يَآ أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالاً كَثِيْراً وَنِسَآءً وَاتَّقُوْا اللَّهَ الَّذِيْ تَسَآءَلُونَ بِهِ وَالأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيْباً

يَا أَيُّهَا الّذِينَ آمَنُواْ اتّقُواْ اللّهَ وَقُولُواْ قَوْلاً سَدِيداً . يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَن يُطِعِ اللّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزاً عَظِيماً

أما بعد: فإن أصدق الكلام كلام الله وخير الهدي هدي محمد وشر الأمور محدثاتها وكل محدثة بدعة وكل بدعة ضلالة وكل ضلالة في النار.

Berikut ini adalah terjemahan dari **Manzhummah Haaiyyah** yang disusun oleh Al Imam Ibnu Abi Dawud *rahimahullah* (wafat 316 H) dimana beliau adalah seorang imam dan anak seorang imam, ayahnya adalah Al Imam Abu Dawud *rahimahullah* penyusun **Kitab Sunan Abi Dawud** yang sangat terkenal dan menjadi salah satu buku pokok dalam masalah hadits disisi ahlussunnah wal jama'ah.

Ada perbedaan pendapat diantara ulama berapa bait sesungguhnya yang disusun oleh Al Imam Ibnu Abi Dawud *rahimahullah* dalam manzhummah ini, dan yang saya condong dan menguatkan pendapat yang mengatakan 33 bait, saya mengambil manfaat yang sangat banyak dalam menerjemahkan manzhummah ini dari dua kitab penjelasnnya, yang disusun oleh Prof DR Abdurrazzaq Al Badr *hafidzahullah* dan yang disusun oleh Syaikh DR Shalih Fauzhan *hafidzahullah* dan berikut ini terjemahannya.

تَمَسَّكْ بِحَبْلِ اللهِ وَاتَّبِعِ الهُدَى * وَلاَ تَكُ بِدْعِيّاً لَعَلَّكَ تُفْلِحُ

Berpegang teguhlah dengan tali agama Allah dan ikutilah petunjuk...

dan janganlah kamu menjadi pelaku bid'ah agar kamu beruntung.

وَدِنْ بِكِتَابِ اللهِ وَالسُّنَنِ الَّتِي * أَتَتْ عَنْ رَسُوْلِ اللهِ تَنْجُو وَتَرْبَحُ

Beragamalah dengan dasar Kitab Allah dan Sunnah...

yang datang dari Rasulullah ﷺ, kamu akan selamat dan beruntung.

وَقُلْ: غَيْرُ مَخْلُوْقٍ كَلاَمُ مَلِيْكِنَا * بِذَلِكَ دَانَ الأَتْقِيَاءُ وَأَفْصَحُوا

Katakanlah : Firman Raja Kita (Allah) bukan makhluq...

dengan itu orang orang yang bertaqwa berkeyakinan dan merekapun berucap.

وَلاَ تَكُ فِي القُرْآنِ بِالوَقْفِ قَائِلاً * كَمَا قَالَ أَتْبَاعٌ لِجَهْمٍ وَأَسْجَحُوا

Jangan menahan diri dari berbicara tentang Al Qur-an[1]*...*

seperti yang dikatakan pengikut Jahm dan mereka bermudah mudahan.

وَلاَ تَقُلِ: القُرْآنُ خَلْقٌ قَرَأْتُهُ * فَإِنَّ كَلاَمَ اللهِ بِاللَّفْظِ يُوْضَحُ

Janganlah mengatakan bacaanku dengan Al Qur-an adalah makhluq...

sesungguhnya firman Allah ketika dilafadzkan harus dijelaskan.

وَقُلْ: يَتَجَلَّى اللهُ لِلْخَلْقِ جَهْرَةً * كَمَا البَدْرُ لاَ يَخْفَى وَرَبُّكَ أَوْضَحُ

Dan katakanlah Allah menampakkan diri kepada makhluq dengan nyata...

seperti purnama, tidaklah samar ketika melihatnya dan bahkan jelas terang benderang.

---

[1] Jangan diam atau menahan diri dalam masalah ini dengan mengatakan " Saya tidak mengetahui apakah Al Qur-an kalam Allah atau bukan " dan kalimat kalimat semisalnya, akan tetapi harus jelas dan tegas dengan mengatakan : " ***Al Qur-an kalam Allah bukan makhluq.***"

وَلَيْسَ بِمَوْلُوْدٍ، وَلَيْسَ بِوَالِدٍ * وَلَيْسَ لَهُ شِبْهٌ، تَعَالَى المُسَبَّحُ

Dan Allah tidak mempunyai anak dan tidak diperanakkan...

tidak ada yang menyerupaiNya, Maha Tinggi Dzat yang Maha Suci.

وَقَدْ يُنْكِرُ الجَهْمِيُّ هَذَا وَعِنْدَنَا * بِمِصْدَاقِ مَا قُلْنَا حَدِيْثٌ مُصَرِّحُ

Jahmiyyah mengingkari hal ini (melihat Allah diakhirat) dan disisi kami ahlussunnah...

terdapat hadits yang jelas untuk membenarkan apa yang kami katakan.

رَوَاهُ جَرِيْرٌ عَنْ مَقَالِ مُحَمَّدٍ * فَقُلْ مِثْلَ مَا قَدْ قَالَ فِي ذَاكَ تَنْجَحُ

Diriwayatkan dari Jarir dari sabda Muhammad ﷺ ...

maka berkatalah sebagaimana yang Nabi ﷺ sabdakan tentang itu maka kamu akan selamat.

وَقَدْ يُنْكِرُ الجَهْمِيُّ أَيْضاً يَمِيْنَهُ * وَكِلْتَا يَدَيْهِ بِالفَوَاضِلِ تَنْفَحُ

Dan sungguh Jahmiyyah telah mengingkari tangan kananNya...

dan yang benar kedua tanganNya terus memberi kenikmatan dan karunia.

وَقُلْ: يَنْزِلُ الجَبَّارُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ * بِلاَ كَيْفٍ جَلَّ الوَاحِدُ المُتَمَدَّحُ

Dan katakanlah : Dzat yang Maha Perkasa turun setiap malam...

tanpa diketahui bagaimana turunNya, Maha Agung Dzat Yang Esa dan Terpuji.

إِلَى طَبَقِ الدُّنْيَا يَمُنُّ بِفَضْلِهِ * فَتُفْرَجُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَتُفْتَحُ

Turun ketingkat paling bawah memberi karuniaNya...

dan dibukakanlah pintu pintu langit.

يَقُوْلُ: أَلاَ مُسْتَغْفِرٌ يَلْقَ غَافِراً * وَمُسْتَمْنِحٌ خَيْراً وَرِزْقاً فَيُمْنَحُ

Dia ﷻ berfirman : Adakah yang meminta ampunan maka dia akan diampuni...

dan adakah yang meminta kebaikan dan rezeki maka dia akan diberi.

رَوَى ذَاكَ قَوْمٌ لاَ يُرَدُّ حَدِيْثُهُم * أَلاَ خَابَ قَوْمٌ كَذَّبُوْهُمْ وَقُبِّحُوا

Hal itu (turunnya Allah) telah diriwayatkan oleh kaum yang tidak ditolak hadits mereka...

ketahuilah telah merugi dan tercela kaum yang mendustakan mereka.

وَقُلْ: إِنَّ خَيْرَ النَّاسِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ * وَزِيْرَاهُ قِدْماً، ثُمَّ عُثْمَانُ الارْجَحُ

Dan katakanlah : " Sesungguhnya sebaik baik manusia setelah Muhammad ﷺ...

dua pembantunya[2] *yang lebih dahulu kemudian 'Utsman menurut pendapat yang kuat.*

وَرَابِعُهُمْ خَيْرُ البَرِيَّةِ بَعْدَهُم * عَلِيٌّ حَلِيْفُ الخَيْرِ، بِالخَيْرِ مُنْجِحُ

Dan yang keempat adalah sebaik baik manusia setelah mereka...

yaitu 'Ali sekutu kebaikan, dengan kebaikan akan menyelamatkan.

وَإِنَّهُم لَلرَّهْطِ لاَ رَيْبَ فِيهِم * عَلَى نُجُبِ الفِرْدَوْسِ بِالنُّوْرِ تَسْرَحُ

Mereka dan orang orang yang akan disebutkan berikut adalah sekelompok orang yang tidak ada keraguan...

pada mereka diatas unta mulia surga firdaus dengan cahaya dia berjalan.

سَعِيْدٌ وَسَعْدٌ وَابْنُ عَوْفٍ وَطَلْحَةٌ * وَعَامِرُ فِهْرٍ وَالزُّبَيْرُ المُمَدَّحُ

Sa'id, Sa'ad, Ibnu 'Auf dan Thalhah...

'Amr bin Fihr (Abu Ubaidah) dan Az Zubair yang dipuji.

---

[2] Yang dimaksud Abu Bakar dan Umar ﭬ.

وَقُلْ خَيْرَ قَوْلٍ فِي الصَّحَابَةِ كُلِّهِمْ * وَلاَ تَكُ طَعَّاناً تَعِيبُ وَتَجْرَحُ

Dan bertuturlah dengan perkataan yang baik pada semua shahabat...

janganlah menjadi pencela yang mencaci dan mencerca.

فَقَدْ نَطَقَ الوَحْيُ المُبِيْنُ بِفَضْلِهِم * وَفِي الفَتْحِ أَيٌّ لِلصَّحَابَةِ تَمْدَحُ

Sungguh wahyu yang nyata telah berbicara tentang keutamaan mereka...

dan didalam surat Al Fath terdapat ayat yang memuji shahabat.

وَبِالقَدَرِ المَقْدُوْرِ أَيْقِنْ فَإِنَّهُ * دِعَامَةُ عَقْدِ الدِّيْنِ وَالدِّيْنُ أَفْيَحُ

Dan yakinlah dengan taqdir yang ditentukan, sesungguhnya ia...

rukun ikatan agama dan agama itu luas.

وَلاَ تُنْكِرَنَّ - جَهْلاً - نَكِيْراً وَمُنْكَراً * وَلاَ الحَوْضَ وَالمِيْزَانَ، إِنَّكَ تُنْصَحُ

Janganlah engkau ingkari Munkar dan Nakir karena ketidaktahuan...

dan jangan pula engkau ingkar kepada telaga dan timbangan karena sesungguhnya engkau telah mendapat nasihat.

وَقُلْ: يُخْرِجُ اللهُ العَظِيْمُ بِفَضْلِهِ * مِنَ النَّارِ أَجْسَاداً مِنَ الفَحْمِ تُطْرَحُ

Dan katakanlah : Allah Yang Maha Agung dengan karuniaNya akan mengeluarkan...

dari neraka, dari tubuh tubuh yang telah menjadi arang lalu diletakkan.

عَلَى النَّهْرِ فِي الفِرْدَوْسِ تَحْيَا بِمَائِهِ * كَحَبِّ حَمِيْلِ السَّيْلِ إِذْ جَاءَ يَطْفَحُ

Ke sungai di surga firdaus yang dengan airnya jasad itu akan hidup...

seperti biji yang dibawa banjir ketika air meluap.

وَإِنَّ رَسُوْلَ اللهِ لِلْخَلْقِ شَافِعٌ * وَقُلْ فِي عَذَابِ القَبْرِ: حَقٌّ مُوَضَّحُ

Dan sesungguhnya Rasulullah ﷺ memberi syafa'at kepada manusia...

dan katakanlah tentang adzab kubur itu haq dan telah dijelaskan.

وَلاَ تُكْفِرَنْ أَهْلَ الصَّلاَةِ وَإِنْ عَصَوْا * فَكُلُّهُم يَعْصِي، وَذُوْ العَرْشِ يَصْفَحُ

Dan janganlah sekali kali kamu mengkafirkan ahlu shalat meski berbuat maksiat...

setiap manusia berbuat maksiat dan Dzat Pemilik Arsy Maha Pemaaf.

وَلاَ تَعْتَقِدْ أَيَ الخَوَارِجِ إِنَّهُ * مَقَالٌ لِمَنْ يَهْوَاهُ يُرْدِي وَيَفْضَحُ

Dan janganlah kamu meyakini pendapat Khawarij karena ia...

mempunyai perkataan yang bagi siapa yang mencintai perkataan tersebut akan menghancurkan dan membinasakan.

لاَ تَكُ مُرْجِيّاً لَعُوْباً بِدِيْنِهِ * أَلاَ إِنَّمَا المُرْجِيُّ بِالدِّيْنِ يَمْزَحُ

Dan janganlah kamu menjadi Murjiah yang bermain main dengan agamanya...

ketahuilah bahwa seorang Murjiah bersenda gurau dengan agamanya.

وَقُلْ: إِنَّمَا الإِيْمَانُ قَوْلٌ وَنِيَّةٌ * وَفِعْلٌ عَلَى قَوْلِ النَّبِيِّ مُصَرَّحُ

Dan katakanlah sesungguhnya iman adalah ucapan dan niat...

serta perbuatan sebagaimana diterangkan oleh Nabi ﷺ.

وَيَنْقُصُ طَوْراً بِالمَعَاصِي وَتَارَةً * بِطَاعَتِهِ يَنْمَى وَفِي الوَزْنِ يَرْجَحُ

Dan akan berkurang dengan maksiat dan terkadang...

akan bertambah dengan ketaatan dan akan berat ketika ditimbang.

وَدَعْ عَنْكَ آرَاءَ الرِّجَالِ وَقَوْلَهُمْ * فَقَوْلُ رَسُوْلِ اللهِ أَوْلَى وَأَشْرَحُ

Tinggalkanlah olehmu pendapat orang orang dan perkataan mereka...

karena perkataan Rasulullah ﷺ lebih bersih dan terang.

وَلاَ تَكُ مِنْ قَوْمٍ تَلَهَّوْ بِدِيْنِهِم * فَتَطْعَنَ فِي أَهْلِ الحَدِيْثِ وَتَقْدَحُ

Dan janganlah kamu termasuk kaum yang bermain main dengan agama mereka...

yang menyebabkan kamu mencela dan mencerca ahlul hadits.

إِذَا مَا اعْتَقَدْتَ الدَّهْرَ، يَا صَاحِ، هَذِهِ * فَأَنْتَ عَلَى خَيْرٍ تَبِيْتُ وَتُصْبِحُ

Jika engkau wahai saudaraku selama hidup meyakini ini...

maka kamu diatas kebaikan diwaktu pagi dan malam.

Penutup

Inilah terjemahan dari **Manzhummah Haaiyyah** karya Al Imam Ibnu Abi Dawud *rahimahullah* dan sudah tentu terjemahan ini jauh dari kesempurnaan, masukan serta saran sungguh saya nantikan. Lengkapi pula dengan membaca syarah syarah yang disusun untuk buku ini, dan atau duduk dihadapan seorang yang berilmu sehingga bisa menjelaskan makna makna yang mungkin masih samar disisi kita.

Semoga Allah ﷻ merahmati seluruh kaum muslimin dan menunjukkan kita semua diatas aqidah yang satu – aqidah ahlussunnah wal jama'ah salafus shalih.

Abu Asma Andre

12 Rajab 1444 H

(3 Februari 2023)

سبحانك اللهم وبحمدك اشهد أن لا إله إلا أنت أستغفرك وأتوب إليك